

鬼神荒唐事 人间悲欢情

白话聊斋

【清】蒲松龄 原著

中国传统文化丛书

三秦出版社



白话聊斋

【清】蒲松龄

原著·岳松峰

张靖

林森

杜小芸

编译



三秦出版社

(陕)新登字 006 号

白 话 聊 斋

〔清〕蒲松龄 原著

岳松峰 张 靖 编译
林 森 杜小芸

三秦出版社出版发行

(西安湘子庙街12号)

陕西省新华书店经销 陕西师范大学印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 11.25印张 2插页 240千字

1991年9月第1版 1994年4月第4次印刷

印数:40001—60000

ISBN7-80546-369-7/I·71

定 价:4.50元

序

读《聊斋》，最佩服的是蒲老先生的胆量。想曹雪芹写《红楼》，虽然是绳床瓦灶，但毕竟还有一场美梦好作。可蒲老先生所作的，竟是那一灯如豆，暗影摇曳，令人毛骨悚然的鬼狐世界。虽然说有的鬼狐美若天仙，古道热肠，甘愿奉献，但荒郊野外，半夜三更，不明不白，突然来临，估计不怕的人不多，更何况那披头散发、青面獠牙的呢？

孔子不语怪、力、乱、神，不知道是顾不上，还是不信。可蒲老先生却不。不但讲，而且讲得字斟句酌，栩栩如生，以致百年之后读来，依然是那样生动传神，使人如见其形，如闻其声，如果胆子不是大的可以的话，即使是光天化日之下，恐怕也会吓得头皮发紧，汗不敢出的。

说来也怪，鬼神的世界既然如此叫人害怕，但人们还是趋之若鹜，乐此不疲。无论是都市乡村，还是集市码头，凡是有人群的地方，大约就有鬼的故事，就像柳永的词一样，凡是有井水的地方，就绝少不了。这原因当然很多，也很复杂。但有几点大约是可以肯定的：一是听这种故事如同在精神上历险和探奇一样，虽然有时找不出什么意义，但它给人的独到乐趣，却是它种故事所不能代替的。二是鬼神世界虽然光怪陆离，但究其实，却也不外乎人世的悲欢离合和喜怒哀乐。

而且有时比人世更合理，更有情，更能令人神往。如恶有恶报，善有善报；才子落难，必有佳人相助；有情人终成眷属等等。但在现实世界里就未必行得通和分得清楚了。因此，人们趋之若鹜也就不足为奇了。

鬼狐的世界，本是子虚乌有的事情，但蒲老先生却写得相当仔细和认真，凡是有可能，总要不厌其烦地说明故事的来源和出处，而且总是实有其人，以强调所传不虚。有时在结尾处还要加上一段总括性的评语，以起到所谓的讽喻教化作用。虽然用的是异史氏的笔名，但体例口吻却仿照着司马迁的史记。观其一生，那用心也就可想而知了。

蒲老先生的一生，虽说不上是穷困潦倒，但也绝非坦途如意，总是处在紧张和不得意之中。他出生在一个没落的地主家庭，从祖父起，家境日渐窘迫，他的父亲出于无奈，只好弃学经商，以养家糊口，但却依然窘迫。说他紧张，即是他一生都在困顿中，少年家贫，连求婚之事也颇被人难堪；成年立家之后，“惟农场住屋三间，旷无四壁，小树丛丛，蓬蒿满之”；中年之后，则年年外出，或给官僚作幕宾，或在大户做塾师，以至到了六十多岁依然奔波不止。说他不得意，是他一生醉心于科举，但却命运不济，从十九岁考到四十八岁，竟然一无所获，一直到七十二岁，才有了一个安慰性的贡生头衔。

生活的困顿和科举的失意，使他心中集结着一股抑郁不满之气，于是就借鬼狐发而泄之。在这里，他揭露了社会的黑暗，科举的罪恶，官场的污浊，人世的残酷；同时又充满着善有善报，恶有恶报的一厢情愿，希望有情人皆成眷属，希望贫困者转眼巨富，希望作恶者立地成佛，希望落第秀才交

上好运，希望这世道更美好，等等等等。但其心中也清楚：希望只是希望，丝毫也改变不了面对的现实。正像他自己在《聊斋自志》中所说的那样：“集腋为裘，妄续幽冥之录；浮白载笔，仅成孤愤之书；寄托如此，亦足悲矣！”意思是：辛勤搜集，点点积累，不自量力追随前人写出这种怪诞荒唐的事；借酒运笔，写成了这洋溢着愤懑不平的书，人生的寄托到了这种地步，也真是可悲啊！

这无可奈何的感慨，既是《聊斋》得以成书的最好说明，又是《聊斋》得以成功的奥妙所在。因为正是这些，才使他得以在《聊斋》上倾尽心血。使得《聊斋》无论在遣词造句上，还是谋篇布局立意上，都远离了原有的传说，而成为一种精心创作的结晶，是以当时就有人赞不绝口，认为它是才子之书，而且可与《左传》相比，并有庄子和司马迁的笔意等等。

凭心而论，这些评价虽然有些高，但却并不过分，无非说明他再创作的成功。但这成功的背后，似乎也存在着一些问题，如有些故事的消极意义显然大于它的积极意义，而有些故事后面所加的“异史氏说”又显得那样陈腐无聊，远远不如故事本身高明和有趣。所有这些，不能不说是和他的刻意再创作分不开的。或者换句话说，他本人的某些思想局限也就成了《聊斋》本身的某些思想局限。比如说他相信因果，醉心科举，因而这方面的内容就多一些。虽然他很能揭示科举的弊端，但却依然让他的主人公乐此不疲，并以中举作为无尚光荣的结局和大团圆的基础。除此之外，其它不足之处也不在少数。

但是，其再创作的源泉毕竟源于民间，所以无论他怎样

加工，总还是带有那传说的本来面目。纵览全书，内容相当丰富，绝不是以上几句话所能概括的，也不是他的思想局限所能左右的。虽然他作了许多再创作的工作，但民间文学的痕迹却依然那样强烈耀眼。比如做为主角的鬼狐，其形象与性格就具有无与伦比的多样性和复杂性，除了民间文学中，他人是难以创造出这样的角色的。而《聊斋》之所以受人喜爱和最终能够成功，大概最根本的原因还是这个：直接源于生活，最能反映当时人们的心理、期望和所有，并在一定程度上能够给人以足够的精神欢乐和安慰。因此，《聊斋》中除了一些借鬼狐谈人生的篇章外，还有相当一部分的单纯的奇闻异事，无所谓什么意义，只是猎奇而已。所以读《聊斋》要有多种眼光，否则将会丧失很多妙处。而且绝不要纠缠于鬼狐的有无上，如果一旦缠上了这一点，也就有些走火入魔了。要知道，故事就是故事，只和事理人情有关，而不在乎是真的还是假的。

说蒲老先生胆大，是在于他写了《聊斋》，而有些人更胆大，竟然把它搞成了白话。蒲老先生虽是落第秀才，但“以文章风节著一时”，“文名籍甚”、“肆力于古文”，“非寻常流辈所及”。所作《聊斋》，放开其它妙处不说，单是遣词造句一项，就够后来者忙半天了。大约是落第后心中不平的缘故，字里行间竟用了十倍的功夫，用词精雕细刻，用典绮丽典雅，且处处皆有，比比皆是，有些字词用典不但生僻，而且深奥。坦率地说，读通不易，读懂则更难，要想译的传神达意更是难上加难。说译者胆大，正是基于此点。

但慰情聊胜无，虽然现在的译本不尽人意之处很多，但毕竟给现在的人们一个用他们所熟悉的语言所写成的《聊

斋》，使他们在茶余饭后也可一览这本奇书的面目，并省去他们查字典、翻典故的麻烦，不能不说是件好事。况且，细细捉摸，有些篇章、某些段落还译得不错，虽然形似不够，但还颇得几分神韵，能够使人因此而略见蒲老先生的一点风采，也算是难能可贵了。另外，该译本虽然属于节选，但选目还比较广泛，照顾到了种种不同层面，有一定的代表性。但其中也不乏一些可选可不选的篇目，恐怕是手头松了一下把握得不够准确所致吧？

总之，写《聊斋》者胆大，译《聊斋》者胆也大，于是写序的也胆大一次，拉拉杂杂，言不及意地说了许多，算是了件事吧！只是，最后还想强调一点，这就是《聊斋》是本好书，希望读者的胆子也足够地大。为了给大家壮胆，我可以郑重地说，鬼狐不存在，只是虚构而已。所以，尽管放心大胆地读吧。

辛 凡

1991年7月

目 录

瞳人语	(1)
画 壁	(4)
捉 狐	(7)
王 六 郎	(8)
种 梨	(12)
崂山道士	(14)
妖 术	(17)
三 生	(20)
狐 入 瓶	(22)
新 郎	(23)
王 兰	(25)
青 凤	(28)
画 皮	(34)
贾 儿	(39)
金 世 成	(44)
董 生	(45)
陆 判	(49)
婴 宁	(56)
义 鼠	(66)

海公子	(6 6)
水莽草	(6 8)
凤阳土人	(7 3)
胡四姐	(7 6)
侠女	(8 0)
莲香	(8 7)
青梅	(9 9)
促织	(109)
狐谐	(114)
姊妹易嫁	(119)
鼠戏	(123)
赵城虎	(124)
螳螂捕蛇	(126)
武技	(126)
酒虫	(128)
封三娘	(129)
农人	(137)
孝子	(138)
骂鸭	(139)
堪輿	(140)
窦氏	(142)
潞令	(146)
颜氏	(147)
小谢	(150)
狼三则	(158)
聂政	(160)

冷	生	(162)
罗	祖	(163)
刘	姓	(166)
邵	女	(169)
巩	仙	(181)
梅	女	(188)
青	娥	(195)
甄	后	(204)
细	柳	(208)
梦	狼	(214)
嫦	娥	(218)
褚	生	(228)
盗	户	(233)
司文	郎	(234)
姚	安	(242)
陆押	官	(244)
顾	生	(246)
爱	奴	(248)
长	亭	(255)
胭	脂	(262)
阿	纤	(270)
瑞	云	(277)
龙飞	相公	(282)
珊	瑚	(287)
恒	娘	(295)
青蛙	神	(300)

晚 霞		(306)
织 成		(312)
竹 青		(318)
大 男		(323)
嘉平公子		(330)
王 桂 庵		(333)
粉 蝶		(340)
房 文 淑		(346)

瞳人语

长安有个叫方栋的书生，很有些才气名声，但就是有点洒脱放荡不守规矩。只要碰上漂亮女人，就死皮赖脸地粘上了。

清明前的一天，他到城外去闲转，忽然看见一辆漂亮的车子，红色的幕帘，绣花的车围，一群侍女骑马跟在周围。其中有个侍女，骑着一匹小马，长得很招眼，于是就凑上去跟着看。结果又发现车上大开的帘子里边，竟然坐着一位更招眼的妙龄女郎。她容貌艳丽，光彩照人，真是从没见过的漂亮。他只觉得眼花缭乱，心跳加速，恨不得用眼把姑娘吃了。于是就跟前跑后，一步不拉地跟出了几里路。

正在兴头上，忽然听到那女郎叫侍女到车旁说：“替我把帘子放下来。哪来的浪荡子，三番五次地看个不停。”侍女放下帘子，怒气冲冲地对他说：“这是芙蓉城七郎子的新娘，要回娘家去，不是什么农家的女人，由着你这浪秀才乱看一通！”说着就抓起把土扬了过来，眯得他眼也睁不开了。等他擦掉土睁开眼，一行车马却已经远远地不见了。他既惊恐又迷惑，只好也怏怏地转身回去了。

到家后，觉得眼睛不对劲，找人翻开一看，眼睛上长了个小斑点。过了一夜越发地厉害了，不但眼泪汪汪流个不停，而且那斑点越来越大，不几天就厚得像铜钱一样。右眼珠上

也长出了一圈圈的花纹，用了多少药都没用，只好两眼一摸黑了。

这时的他懊悔烦闷，痛不欲生，很有些自我忏悔的念头。听说佛家的《光明经》能够解脱这种灾难，就赶忙找了一本，请人教他诵读。开始的时候，他仍是烦躁不安，时间长了，也就安定了下来。早晚无事，就打坐诵经。一年以后，什么乱七八糟的念头都没有了，心里清净极了。

就在这时，他忽然听到左眼里有像蝇子那样小的说话声：“漆黑一片，真要把人闷死了！”右眼中反响说：“一块出去转转吧，也好散散这闷气。”接着，就觉得自己的两个鼻孔微微发痒，好像有什么东西爬出鼻孔飞了出去。等了很长一段时间后，就觉得那东西又返了回来，并顺着鼻孔又进到眼眶中去，而且说到：“好长时间没有到亭园里去看看了，想不到珍珠兰竟然给干死了！”

方栋素来喜欢兰花，园子里种了不少，平时都是自己亲自浇水收拾，自从失明以后，就再也顾不上了。突然听到这一消息，就赶忙问妻子说：“怎么回事，兰花怎么都给干死了？”妻子很奇怪他怎么突然说起这样的事情，他就把刚才的事讲了出来。妻子为了验证，急忙赶到花园里一看，果然如此。这使她非常惊奇，就悄悄地藏在屋里想看个究竟。一会儿，就见有小人从他的鼻子里爬出来，大小不及一颗豆子，飘飘然地出了屋门，越飞越远，渐渐地就看不见了。过了一会儿，两个小人手拉着手地飞了回来，落在方栋的脸上，像蜜蜂进洞似的又钻进了鼻孔。

如此这般的二三天以后，又听到左眼中说：“这地下通道太绕弯了，来回太不方便，不如自己开个门算了。”右眼中回

答说：“我这的墙壁太厚，实在不容易。”左眼说：“我在这试试，能行，咱们就可以呆在一起了。”这时，方栋就觉得左眼眶内像被撕开的一样，过了一会，睁开眼一瞧，竟然那样清楚地看见了屋子中的东西，不由地喜出望外，兴奋地告诉了妻子。妻子一看，原来左眼上的厚膜裂开了一个小洞，黑眼仁闪闪发光，就像是裂开的花椒壳中所露出的花椒仁一样。一夜过后，眼上的厚膜烟消云散，一点痕迹都没有了。仔细一瞧，这只眼睛里竟然有二个瞳人，可是再看右眼，依然是长满旋螺样东西的老样子。原来两个瞳人果真给呆在一起去了。

方栋从此就成了一只眼了，可是虽然如此，却比两只眼睛看得更加清楚，算得上是一目了然了。并且从此以后，他更加自我反省约束自己，美好的德行赢得了人们的一致称赞。

异史氏说：“乡中有一位读书人，同两位朋友一起同行，远远地看见一位少妇骑着毛驴走在前面，就戏谑地吟诵诗句说：‘有美人兮’——然后看看两位朋友又接着说道：‘驱之！’意思是‘撵’。于是三人相视嘻笑，快马加鞭，立时三刻就撵上了。可是一看，竟是他自己的儿媳妇。顿时羞愧难当，心亏气丧，默默地一句话也说出来了。那两位朋友却故意装出一副不知道的样子，趁机说了许多肆无忌惮不堪入耳的下流话。搞得这位读书人极为难堪，实在听不下去了，才结结巴巴地说到：‘这是我大儿子的媳妇。’那两人这才收住了笑声作罢。由此看来，轻薄的人往往自寻侮辱，这的确让人感到可笑。至于前面所说的迷目失明，大约是鬼神的一种更为严酷的惩罚吧。芙蓉城主不知道是什么样的神，或许是菩

萨的显现吧？然而，那人终于又得到了光明，是否又在告诉人们：鬼神虽然凶恶，但是又何尝不允许人悔过自新呢？”

画 壁

江西的孟龙潭，和一位叫朱孝廉的人同在都中游玩。无意中来到一座佛寺前。只见庙堂禅房都不太大，只有一位穿着破僧衣的老和尚在那儿。看到有客人来，老和尚整理了一下衣服迎了出来，领着他们进内游玩。正殿中塑有诤公的雕像，两面的墙壁上画着精采绝妙的壁画，其中的人物栩栩如生。

东面的壁画描绘的是散花天女，其中有一位垂发少女正在拈花微笑，她迷人的樱唇似动非动，流动的眼波顾盼生辉。朱孝廉注目凝视，时间一长，只觉得心荡神摇，难以自持，不由地凝神臆想起来。想着想着，就觉得身子突然飘荡起来，腾云驾雾般地进到了壁画里面。只见那金碧辉煌的亭台楼阁，重重叠叠，不是人间所能有的。一位老和尚正在布道，他穿着件遮一肩而露一肩名叫偏衫的僧衣，许多人围绕在他的身旁。朱孝廉就夹杂在他们的当中。

过了一会儿，他觉得好像有人在悄悄地拉他的衣襟，回头一看，想不到竟然就是那位垂发的少女。只见她嫣然一笑就离开了，朱孝廉于是马上跟上。看着她越过曲栏，走进一

栋小屋子中，朱孝廉犹豫了，不知道该不该往前走。这时，少女回过头来，举起手中的花远远地摇了摇，像似在召唤，于是朱孝廉便急忙赶上前去。

房内静静的，没有他人，朱孝廉就将少女拥入了怀中，少女似乎并不推拒，二人于是就更加无所不及了。雨收云散后，少女关门离去，吩咐他呆在这儿不要出声。夜幕将临时，少女又来到小屋。如此过了两天以后，她的同伴们发觉了这事，就一起搜寻，找到了朱孝廉后，逗那少女说：“嘿！肚子里的小家伙都这么大了，你还要披头散发装成处女的样子吗？”说着，就七手八脚地拿出已婚女子应用的头饰，催促她赶快戴上。

少女含羞不语。一位女伴看着她那副模样，说：“姐妹们，咱们可不能在这儿久呆呀，恐怕有人要不高兴了。”于是大家哄笑而去。

再看这位少女，如云的秀发已梳成漂亮的发髻，似凤的头饰低垂摇曳，比垂发时更加艳丽照人。四顾无人，两情相交，一时行云播雨，说不尽的欢情爱意。正在好处，忽然听到一阵铿铿锵锵，快步走来的皮靴声，接着就听到绳索铁链的声响和喧扰翻腾的声音。

少女惊慌地坐起身来，和朱孝廉一起向外偷看。只见一位身着铁甲的使者，脸色乌黑似漆，提着铜锤，拿着铁锁，姑娘们站在周围。那使者问道：“全了没有。”回答说：“都在”，使者就说：“听着，如果你们窝藏了下界中人，就赶快供出来，省得连累倒霉。”姑娘们又齐声答说：“没有。”使者听后，像鹰似地四面环顾，像是要进行搜查。少女惊恐万状，面如死灰，不知所措地一面对朱孝廉